Zeitschrift: Das Rote Kreuz : offizielles Organ des Schweizerischen Centralvereins vom Roten Kreuz, des Schweiz. Militärsanitätsvereins und des Samariterbundes

Herausgeber: Schweizerischer Centralverein vom Roten Kreuz

Band: 53 (1945)

Heft: 3

Vereinsnachrichten: Woche für das Wohl des Nächsten = Semaine pour le bien du prochain

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 09.12.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Woche für das Wohl des Nächsten

Unter diesem Motto wird der Schweiz. Samariterbund vom 20. bis 28. Januar 1945 eine *Werbewoche für den Samaritergedanken* durchführen. Dabei handelt es sich nicht um eine Aktion mit dem Zweck, die Kassen unserer Samaritervereine zu speisen oder dem Schweiz. Samariterbund vermehrte finanzielle Mittel zuzuführen, sondern es gilt, für die Idee des Helfenwollens zu werben. Unsere Sektionen haben wir ersucht, in der Lokalpresse mindestens einen oder mehrere Artikel erscheinen zu lassen, die den Samaritergedanken behandeln, und einen Vortrag zu veranstalten mit anschliessender Kollekte zugunsten einer gemeinnützigen Institution am Orte selber. Die Samariter wollen also etwas *geben*. Dem Schweizervolk soll gezeigt werden, von welchem Geist des Helfenwollens wir Samariter uns beseelen lassen, und es gilt ferner, diesen Helfergeist in die breitesten Schichten unseres Volkes hinauszutragen.

Die zu behandelnden Fragen sind von unserem Ehrenmitglied und früheren Zentralpräsidenten Paul Hertig zusammengefasst worden. Wir lassen diese nachstehend folgen:

1. Samaritergrundsätze.

Samaritertum ist Liebe zum Leidenden, die nicht frägt, wann, woher und warum.

Wenn du Wunden bluten siehst, gehe nicht vorüber, sondern opfere deine Zeit. Vielleicht wirst auch du einmal mit Wunden geschlagen.

Sei er arm oder reich, sei er bekannt oder unbekannt, sei er gut oder schlecht, sei er Freund oder Feind, sei auch von ihm Undank zu erwarten, dem Verwundeten und Kranken müssen wir helfen.

Reinheit des Samariterwesens achtet nicht auf Unreinheit des Pflegebedürftigen.

Wer Wunden verbinden will, soll nicht schaden, sondern wirklich helfen können. Gründliche Kenntnisse schützen vor Ueberheblichkeit.

Ist die Wunde verbunden, musst du den Unglücklichen pflegenden Händen übergeben und nicht seinem Schicksal überlassen.

Ein körperlich Verwundeter ist oft auch ein seelisch Verwundeter. Achte den innern Schmerz und richte auf.

Samariterhilfe ist uneigennütziges Opfer und rechnet nicht auf Belohnung.

Samaritertum bückt sich über alles Elend, richtet auf, ohne über eigene Sorgen zu klagen.

Samaritertum bekennt sich zur Heimat, der gerechten Hüterin der Kranken und Schwachen, des Bodens, aus dem das Rote Kreuz mit seiner grossen Menschenliebe Wirklichkeit geworden ist.

2. Warum ein Samariterverein?

1. Der Samariterverein ist der Zusammenschluss aller Samariter einer Ortschaft oder einer Gegend zur Lösung von Aufgaben, für die der Einzelne zu schwach ist, und die in gemeinsamer Aufopferung im Sinne wahrer Nächstenliebe verwirklicht werden sollen.
2. Der Samariterverein ist das Heim, in welchem der Samariter verstanden, ermuntert und gestärkt wird, ist die Familie, die ihn stützt und aufrichtet, und in der er sich wohl fühlt.
3. Der Samariterverein ist aber auch der Lehrmeister des Samariters, der ihn mit Hingabe zum nützlichen Werkzeug der Nächstenhilfe heranbildet, damit seine Arbeit nütze und nicht schade.

3. Aufgaben des Samariterbundes.

1. Zur einheitlichen Lösung von Landesaufgaben, welche das Samaritertum angehen, ist ein Schweiz. Samariterbund, der alle willigen Kräfte der Kantone zur Mitarbeit aufruft, unumgänglich notwendig.
2. Der Samariterbund bildet auch das Band zwischen schweizerischem Samaritertum, dem Schweiz. Roten Kreuz und unserem Vaterland. Er soll das Sammelbecken (die Zentrale) sein, welches die verfügbaren Kräfte den Rotkreuzaufgaben im Frieden und im Krieg zuführt.
3. Der Samariterbund ist zudem Beschützer und Förderer des Samaritertums in schweizerischen Landen. Jedes religiöse Bekenntnis und jede vaterländische Einstellung achtend, wirkt er verbindend und in Gerechtigkeit ausgleichend.
4. Der Samariterbund ist der technische Instruktor und Regulator der Samariterhilfe. Er ist der Garant gegenüber Wissenschaft und Berufsgemeinschaft, damit die eingeschlagenen Bahnen sich nicht überschneiden.

Semaine pour le bien du prochain

Dans la semaine du 20 au 28 janvier 1945, l'Alliance suisse des Samaritains organise sous ce slogan une *Semaine de propagande pour l'idée samaritaine*. Cette action n'a pas pour but d'alimenter les caisses de nos sections ou de procurer à l'Alliance suisse des Samaritains d'importants moyens financiers. Il s'agit tout simplement de propager l'idée de vouloir secourir. Nous avons prié nos sections de bien vouloir faire paraître dans la presse locale au moins un ou même plusieurs articles traitant de l'idée samaritaine. Nous leur avons demandé également d'organiser une conférence avec une petite collecte à la fin en faveur d'une institution de bienfaisance de la localité même. Les samaritains veulent donc *donner* quelque chose. Il s'agit de montrer au peuple suisse quel est l'esprit d'entr'aide qui nous anime, nous samaritains, et de répandre en outre cet esprit dans les milieux les plus étendus de notre peuple.

Les questions à traiter ont été élaborées par notre membre honoraire et ancien président central, M. Paul Hertig. Nous les publions ci-après:

1. Principes samaritains.

L'œuvre samaritaine personnifie l'amour envers les malheureux, ne demandant pas quand, où et pourquoi.

Si tu vois saigner une plaie, ne passe pas outre, mais sacrifie ton temps. Un jour peut-être tu seras, toi aussi, couvert de blessures.

Qu'il soit riche ou pauvre, connu ou inconnu, bon ou mauvais, ami ou ennemi, et même si nous devons nous attendre à de l'ingratitude de sa part, nous devons secourir le blessé et le malade.

La pureté de l'œuvre samaritaine ne prend pas garde à l'impureté du nécessiteux.

Ne pas nuire en soignant une plaie, mais aider vraiment. Des connaissances approfondies préservent d'un faux-pas.

La plaie une fois pansée, remettre le sinistré entre des mains compatissantes et ne pas l'abandonner à son sort.

Un blessé physiquement a souvent aussi l'âme malade. Respecte la douleur morale et console.

L'aide samaritaine est un sacrifice désintéressé n'attendant pas de récompense.

Le samaritain se penche sur tous les maux, console, sans se plaindre de ses propres soucis.

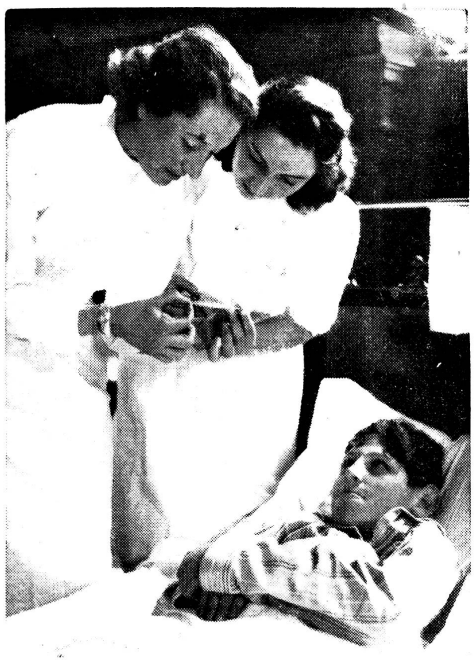
Le samaritain respecte la patrie, la légitime gardienne des malades et des faibles, le sol où la Croix-Rouge, avec tout son grand altruisme, est devenue une réalité.

2. Pourquoi une société de samaritains?

1. Une société de samaritains est l'ensemble de tous les samaritains d'une localité ou d'une région qui sont là pour la réalisation de tâches qu'un seul individu ne pourrait mener à chef étant trop faible, tâches qui doivent trouver leur solution dans un esprit de sacrifice commun, dans le véritable esprit de l'amour pour le prochain.
2. La société de samaritains est le milieu dans lequel le samaritain est compris, où il puise sa force et l'encouragement. C'est la famille qui le soutient et qui le relève et dans laquelle il se sent heureux.
3. La société de samaritains est aussi le professeur du samaritain qui le forme avec dévouement pour qu'il devienne un outil utile dans l'accomplissement de l'amour du prochain, pour que son travail profite et ne nuise pas.

3. Tâches de l'Alliance des Samaritains.

1. Pour résoudre de façon uniforme les tâches du pays qui ont trait à l'œuvre samaritaine, une Alliance suisse des Samaritains est indispensable, exhortant à la collaboration toutes les forces bénévoles des cantons.
2. L'Alliance des Samaritains sert de trait d'union entre l'œuvre samaritaine suisse, la Croix-Rouge suisse et notre patrie. Elle doit être le bassin collecteur (la centrale) qui canalise les forces disponibles vers les devoirs de la Croix-Rouge, en temps de paix comme en temps de guerre.
3. L'Alliance des Samaritains est en outre l'âme protectrice et la force motrice de l'œuvre samaritaine dans notre pays. Respectant toute confession et chaque conception patriotique, elle exerce un rôle conciliant et d'égalisation en matière de justice.
4. L'Alliance des Samaritains est l'instructeur technique et le régulateur des secours samaritains. Elles est le garant vis-à-vis de la science et de la communauté professionnelle afin que les voies engagées ne se croisent pas.



Mit dem Ende des Krieges ist immer auch mit der Gefahr von Epidemien zu rechnen. Deshalb üben die Samaritervereine das Einrichten von Notspitälern. Nachdem ein Patient eingeliefert ist, wird gewissenhaft die Temperatur kontrolliert und auch die Pulszahl festgestellt.

Avec la fin de la guerre, il faut toujours compter aussi avec le danger d'épidémies. C'est pourquoi, les sections de samaritains s'exercent à aménager des hôpitaux de fortune. Sitôt après l'arrivée d'un patient, la température est contrôlée consciencieusement, de même que les pulsations.

Alle Sezioni Samaritani del Ticino e della Mesolcina-Calanca

Per quanto la esauriente circolare Nr. 8/44 del 29 dicembre 1944 emanata dal nostro Comitato Centrale a tutte le Sezioni della Federazione svizzera dei Samaritani possa esonerarmi da ogni e qualsiasi ulteriore raccomandazione, mi si vorrà consentire di rivolgere alle Sezioni ticinesi e mesolcinesi un particolare vibrante appello, profondamente persuaso ch'esso troverà eco favorevole nell'animo di tutti i miei cari Samaritani di lingua italiana.

Si metta ogni Sezione senza indugio al lavoro, sorretta dal convincimento della bellezza sublime che avvolge l'alto compito assuntosi dalla nostra Federazione nel propagare in tutti gli strati della nostra popolazione l'idea samaritana perchè da tutti sia compresa ed apprezzata e condivisa.

Faccia ogni Sezione il proprio dovere, organizzando dovunque serate di propaganda, il cui esito costituirà il felice corollario di quanto si è fatto durante questo dolorissimo periodo bellico in cui si sono viste sorgere Sezioni Samaritani in tutte le nostre regioni del piano e delle valli.

Nessuna esitazione deve incagliare la preparazione della prospettata «*Settimana di propaganda*», nessun ostacolo deve opporsi alla sicura ascesa della umanitaria azione samaritana.

Samaritani! Noi che, in tutte le occasioni, abbiamo dimostrato di amare la nostra Patria senza tradirla mai, raccogliamoci in queste ore di lagrime, di sangue e di lutti, unendo tutte le nostre forze per far rifulgere su la nostra terra benedetta ed invidiata l'astro della Beneficenza e della Carità.

Enrico Marietta
Delegato della Federazioni svizzera dei Samaritani
per il Ticino e la Mesolcina.

1. Massime fondamentali samaritane.

L'opera samaritana significa amore verso i sofferenti, senza chiedersi mai nè quando, nè dove, nè perchè.

Se vedi sanguinare una ferita, non passare oltre, ma sacrifica il tuo tempo. Forse, sarai tu pure un giorno coperto di ferite.

Sia egli povero o ricco, noto o sconosciuto, buono o cattivo, amico o nemico, e fossimo noi anche oggetto della sua ingratitudine, noi dobbiamo soccorrere il ferito ed il malato.

La purezza dell'opera samaritana non si cura della impurità del bisognoso.

Medicando una ferita, non si deve nuocere, bensì effettivamente soccorrere. Sicura perizia previene il malanno.

Non appena medicato, affida il sinistrato in mani sicure e non abbandonarlo al suo destino.

Un ferito fisicamente, lo è, di sovente, anche moralmente. Rispettane l'interno affanno e confortalo.

L'aiuto samaritano è sacrificio disinteressato e non aspetta riconoscenza.

Il Samaritano si china su tutti i mali, consola, e non si preoccupa delle proprie pene.

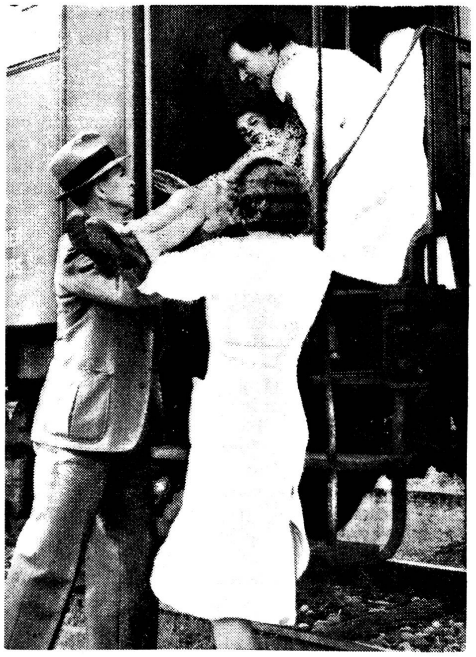
Il Samaritano rispetta la patria, legittima custode dei malati e dei deboli, il suolo donde la Croce Rossa con tutto il suo grande altruismo trae la sua realtà.

2. Perchè una Sezione Samaritani?

1. La Sezione Samaritani è un assieme di tutti i Samaritani di una località o di una regione avente per iscopo la soluzione di compiti, per cui il singolo è troppo debole, mentre, grazie al comune sacrificio, si realizzano nello spirito di vera carità.
2. La Sezione Samaritani è l'eremo, in cui il Samaritano è compreso, incoraggiato e confortato; è la famiglia che lo sostiene e lo consola ed in cui sente di star bene.
3. La Sezione Samaritani è però anche la maestra del Samaritano, è la maestra che lo coltiva con dedizione perchè diventi un mezzo, un essere utile alla carità, all'amor del prossimo, affinchè l'opera sua diventi efficace.

3. Compiti della Federazione dei Samaritani.

1. Per il conseguimento della unitaria soluzione di patrî compiti che concernono l'opera samaritana, una Federazione svizzera di Samaritani che raccolga alla collaborazione tutte le forze volonterose dei Cantoni, è indispensabile.
2. La Federazione dei Samaritani costituisce anche il vincolo fra opera samaritana svizzera, la Croce Rossa svizzera e la nostra Patria. Essa dev'essere siccome il bacino di raccolta (la Centrale), in cui convergono le forze disponibili ai compiti della Croce Rossa tanto in tempo di pace quanto in tempo di guerra.
3. La Federazione dei Samaritani è, inoltre, la protettrice e la promotrice dell'opera samaritana su l'elvetico suolo. — Rispettosa di ogni credo, religioso e politico, svolge la sua attività nell'unione e nella giustizia livellatrice.
4. La Federazione dei Samaritani è l'istruttrice tecnica e la regolatrice del soccorso samaritano. E la mallevatrice rimpetto alla scienza ed alla comunità professionale, affinchè non s'intralcino sul rispettivo cammino.



Bei einer grösseren Uebung wurde ein Zugszusammenstoss angenommen. Im Innern des Wagens hat es Verletzte gegeben, die herausgeholt werden müssen.

Lors d'un exercice de certaine envergure, une collision entre trains est simulée. Les blessés à l'intérieur de la voiture doivent en être retirés.